# Xjaw ex k'wal

Ejemplar de archivo

Texto: Luis Javier Crisóstomo
Ilustraciones: Mayra Fong de Rivera

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Guatemala, 2001

Universidad Rafael Landívar

FEBIMAM
San Marcos

# Xjaw ex k'wal

Luis Javier Crisóstomo
Mayra Fong Rodríguez

*Universidad Rafael Landívar*
*Instituto de Lingüística y Educación*
*Guatemala, 2001*

Esta segunda edición fue elaborada e impresa gracias al apoyo económico de FEBIMAM.

K'loj / Colección: Lírica y narrativa tradicional de Guatemala, No. 25
Txol / Serie: Mam, No. 4
Nejenel te k'loj / Directora de la colección: Lucía Verdugo de Lima
B'inchilte / Editora: Ingrid L. Estrada C.
Chmob'il b'ib'il / Recopilación de textos: Luis Javier Crisóstomo
Tilb'ilab'il / Ilustradora: Mayra Fong de Rivera
Nik'ub'ilab'il / Diagramadora: Sandra González de Herrera
Ajmeltz'iyol/Traductor: Luis Javier Crisóstomo

© 1990. Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar, Guatemala
2001. 2a. edición.

---

Lic. Gonzalo de Villa, SJ
*Rector*

Licda. Guillermina Herrera Peña
*Vicerrectora General*

Dr. René Poitevin
*Vicerrector Académico*

Dr. Hugo Beteta
*Vicerrector Administrativo*

Lic. Renzo Rosal
*Secretario General*

# YEK'B'ILTE

Aj tb'anil tb'is qtanmi Guatemala mib'an tz'el najx, noqtzin nya' o'kx najb'en kye xjal nchib'aj ni ti'j tumel qob'aj anq'in.

Kyojqe awq'i tzma ochib'aj iky' nim oknet tib'aj tb'anix tb'is qtanmi najb'en toj xnaq'tzb'il, atza'n ob'aj b'inchin tumel tu'n tajb'en jni ti'chaq te qnajb'el toj skwelb'il, tu'ntzin tknetjo jun ti' tajo ja lu'n: ju'n tten k'wal toj tkojb'il ex toj tekux nb'ant tu'n tuk'a tnab'il, tanmi ex tchwinqal.

Tuk'a tumel ti'j mojb'il aq'untl nb'antxi toj qtanmi Paxil. Ti'j jun xnaq'tzb'il toj kab'e yol ex kyxolila ch'uq xjal kyekux tumel chib'aj anq'in, matxi', qe' jun k'loj u'j "Tbanil pakab' ex b'ib'il te qtanmi Paxil", jatumel b'a'n kyten jni nkub' yolin, pakab' ex qe b'itz a noq yolinqe te qtanmi Paxil, ja'ka b'ant te yol kye kẍtyan ex qe txqantl yol nchiyolajtz toj Paxil.

Atzintla qejiy qaj tu'n kyajb'en u'j lu'n tu'n kyu'jin xjal kyi'j, tu'npitzin a k'loj u'j lu'n makub' pa'yit toj kyaja tnej, tze'nku b'a'n ex itzqi'n te yol ex jni b'a'n tu'n kyu'jln k'wal.

# Q'INEMEL

Atzan ojtxe, attaq jun ichin tuk'a txujel ex qetzin tk'wal. Jujun qale nxi kykayintaq, naqchaq tk'atz kyja txqan q'aq' nk'ant.

Toj juntl q'ij ikyxtaqlte' junjen qala tzunx ntilky'ajtaq wen, kub' kyb'isen ti'tzanl te' ikyja qoqe lolte chichitzinlajo xjal, exsin ixi'tz lolte: atzaj tej kykanentz lolte kab'e ti'j k'wil me junjen tijqe'x wen, nojnenqataq tuk'a pwaq, jaw tzinla kyi'ntz me mixa ky'isja kyu'n.

B'ex ixi'tz tuk'a jun yuẍ qanelte tzentaq tun toka, b'e'x okten te' yuẍ tyuẍel, atzaj te kykanentz toj juntl q'ij, axtza ite'yetaq kye' k'wil tuk'a pwaq ijaw kyintz b'e'xiky'isjel kyetz ikyjo' me tzmaxe te' kyxi' tuk'a yuẍ. Ikytzinla etza kyej xjal tjaq' yajel.

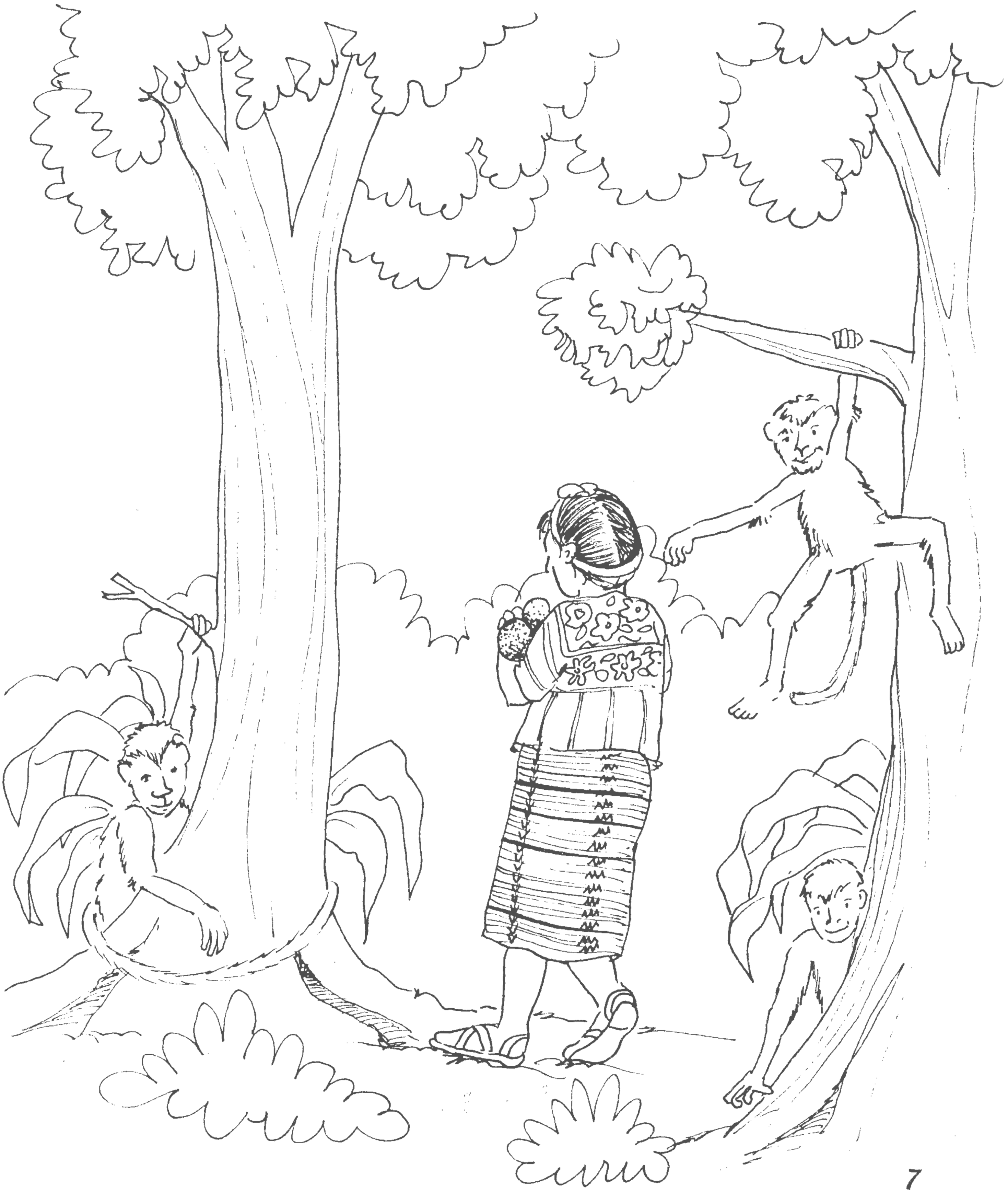
## AYE MAẌ

Tej ojtxe at jun qya xi si'wel toj tze. Toj b'e el knet junl qya tu'n, exsin xi tq'man qyatz te: te qe nb'eta tjunalxa, nya wen te' tu'n qetz b'et qjunalx ite' txqan kye maẍ b'e'x nqox kyelq'in.

Atzaj jun tqan oj tb'anex twitz, neltaq tanmenjo qya ti'j, tajtaq tun tel txilen twitz, ex xi tq'man qya te, nya' b'a'n tu'n kyel ti'njiy twitzjo oj lu'n qu'n atza qi'lqekxe kye maẍ.

Toj jun q'ij xi' jun majtljo qya, kane we' txe tqanjo oj, elx tanmen kyijo oj, b'e'x el txilen twitz; elti'n tnejel nti'kute b'aj, el tkab' ikyxja, atzaj tel ti'n toxen ib'aj k'u'tz qiyja txqan maẍ exsin ok kytzyuntz qya, b'e'x xi kyiqen kyja toj xaq te b'inchel kywa. Me nti'taq kye' maẍ kyka, b'e'x ex kyelq'in tka jun xjal toj qniky'en.

B'e'x ijaw naj kye qya tuk'a ka. Eltzin kyjoylatz txeyele xaq, atzaj te txi' kyka'yin jyolte qi'lqe' maẍ, a kyiwle' xjal kyu'n b'e'x b'ajel rinin, kyija qyatz tjunalx tuk'a ka, exsin ajtz kyi'ntz.

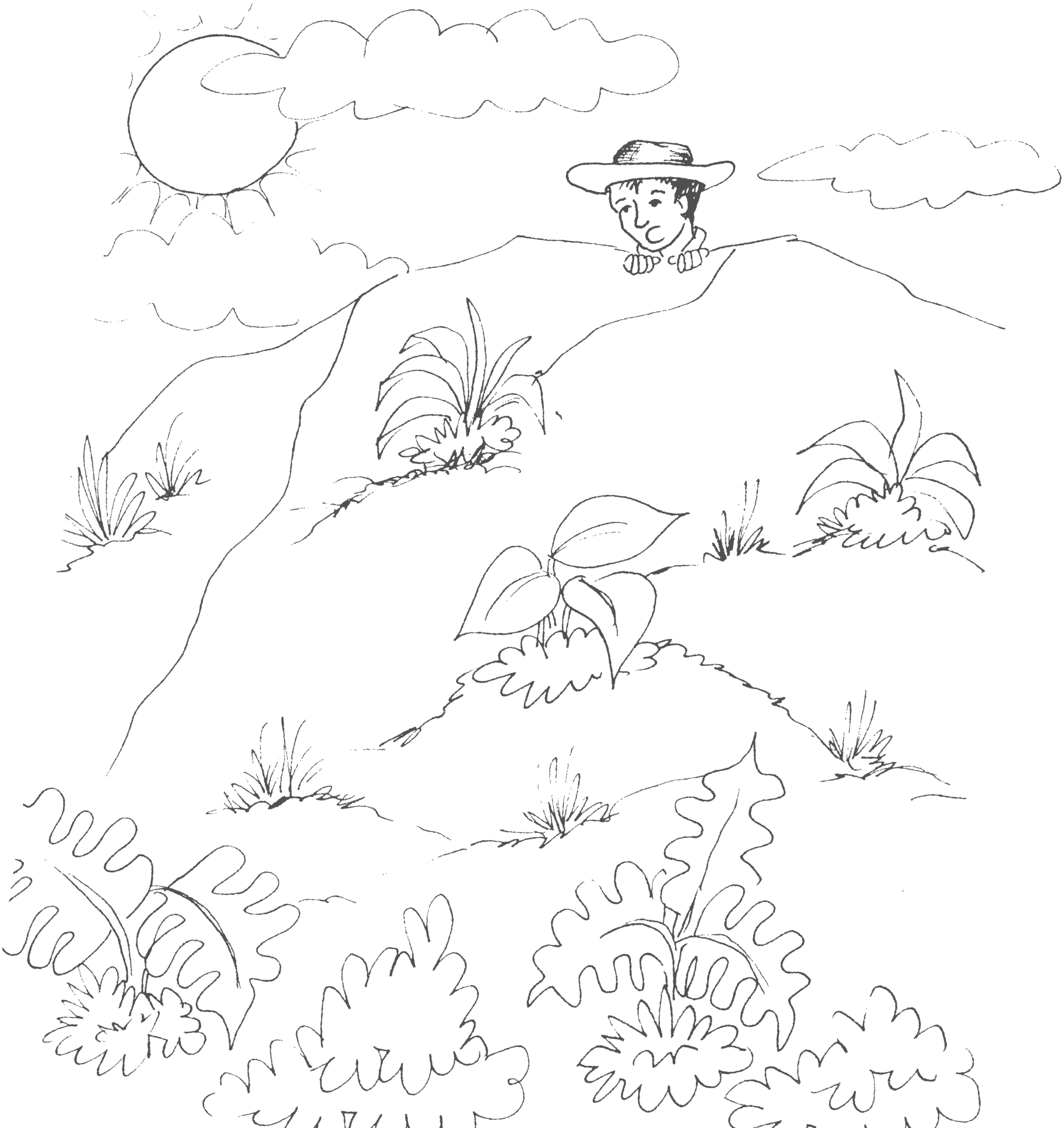


# XO'J

Attaq jun b'etel nxi'taq toj jun plaj k'ayel. Jun qniky'intzinla iky'x ttzi jun sjanen ja' najle qe xo'j, tzuntzenla nb'ettz te' tel knet jun tij ma sjanen ti'j exsin kub' tmako'n a ichin tajtaq tu'n tel rinin me mixa b'antel, qon b'ex jaw tiqen txuk exsin xi ti'ntz toj sjanen.

Atzalaj kykanentz ttzi sjanen kub' tq'o'n txukjo xjal, me ma ẍtij te' ichin b'e'x jatz ti'n tkchil exsin kub' tb'yo'ntz ma txuk, exsin xi' txo'ntz toj sjanen. Atzalaj te' tkupen tz'aq ib'ajaw yolen tib'aj: makyim kux kub' kyq'anen chichitzinlajo.

Atzalaj tkanentl te' ichin toj juntl q'ij ma' xo'jlte b'aqlekux toj xaq, toktaq txqan saqch'um ti'j tqul.



# JUN YAYE EX JUN WIX

Tej ojtxe jun qya kyim tchmil tu'n yab'il, tjonalxja' qya kyij toj tja tuk'a jun twiẍ atze'n xitq'man qya te wiẍ qjonal maqokyij ja'nen tza'n qotela toj twitza. Ky'a tz'ok nkay'in ay tuk'a tway junjen q'ij chi' qya te wiẍ, atze'n qniky'en ky'a' xq'uqina wi'ja.

Otaq b'et q'ij tej tkanen jun txuk ti'ja qya, kuẍlitaq wiẍ tk'atz, tej tokx txuk ttzijen b'e'x jaw tzanen wiẍ ti'j, nkanen tk'atz wiẍ b'e'x xitqanen q'ontz tajwiya te we'ya chi'w, ankyewetza' ktzajel q'onte nwa ex kokilka'yinwe qa kxe'l ti'na wajwila chi wiẍja.

Mi'n tzaj tq'o'ntza chi txukja', mine ma' kyij tq'ma'n weya tu'n tok nkayina qa mi saj tq'o'na weya k'wel nb'iyo'n ay chi txukja' exsin aj tkyimtza kxe'l wi'na te weya. Ntzaj lipen txuk ti'j wiẍ tu'n tkyim, namtaq ttzyet wiẍ tu'n tej ttzyet tqul ex ok tzoje' wiẍ ti'j mi'x xitzaqpi'nex, nkub' toj b'e, nb'a'nxi' wiẍ ti'j tqul, jwe' ech xi tb'etin tej tkyim.

Atza'n tej tjaw sak'paja' qya kub' txmake'n wiẍ ex nti' jyet tu'n kub' tb'ise'n me matxe ti'ntej txuk nwiẍa, chi'w, jaw b'isen tij wiẍ, tu'n ataq nxk'uqi'n ti'j. Ch'ixtaq qsqix tej tkanen wiẍ ja, ok tsu'n tib' ti'j tajwe ex tzunx oq'taq. Ti'tzila taja' wiẍ chi' tajwe.

Tej tul wiẍ ex xitqane'n tajwe te, nta'tzin txuk tu'n chiw, noq njaw oq'taq wiẍnkub' nej ex ul k'lelte tajwe. Mala kyimtz tu'n chi tajwil, qo'tzin ka'yilte nejkuy chi'w te wiẍ, kub' nej wiẍ twitz, atza'n tej kykanen tk'atz noq tx'aylitl txuk otaq kyim atza'n tqul ch'ixtaq tel k'uẍpaj.

# JUN XJAL TUK'A TCHINAB'

Tej ojtxe, attaq jun xjal o'kxtaq taq'i'n chinb'el junjen qniky'en. Ayetze'n xjal ite'taq miqayen tk'atz otaq b'aj kyk'u'j te, tu'nj neltaq kywatl. Jun maj kub' kyb'isin tza'n jaku'tz'oke' qu'n tu'n mi' chinb'enetl, atza'n kyq'ma' jun qala, qtxkontz chinb'el jun maj qja.

Ixi'tz q'ol jun txokb'il te chinb'el. Atza'n tej kykanen tja, noq xqotzaja' tuk'iya nlatzin txiya chinb'el quk'i'ya, toja' jun nim q'ij kiky'el qk'atza. Atza'n xittzaq'b'i'n chinb'eltz, tiqu'n qa mine apin waq'ina, noq kyq'mantz kye' jtoj ex ja' tumel, chi'w. Ky'a' kanentza kab'j tja jun quk'iya, chichi txokil.

Atza'n kyq'ma' xjaltz tza'n ch'in kokili' qu'n tu'n mi' chinb'ene jun majtl. Kub' kyb'isin, qala' qb'inchinku' ju'n tb'anel tq'uqel ex qq'onkx oxe wiq tqan chenaq' tjaq', iky okitzja' kyu'n, okx kyq'o'n tqan nmaq chenaq' ex tqan swel.

Atza'n tej tkane'n chinb'el xikyq'ma'n te tu'n tjax qe tib'aj tq'uqel, ex atza'n aj tel q'aq' b'e'x ky'a tz'ok ten chinb'el chichi te, kutzen chtej chimb'el, junt kyuk'e txokiltz xi' txqol q'aq' tjaq' ja' nchinb'ene ex ayetzan kye' txqantl q'uqleke' ttxlaj.

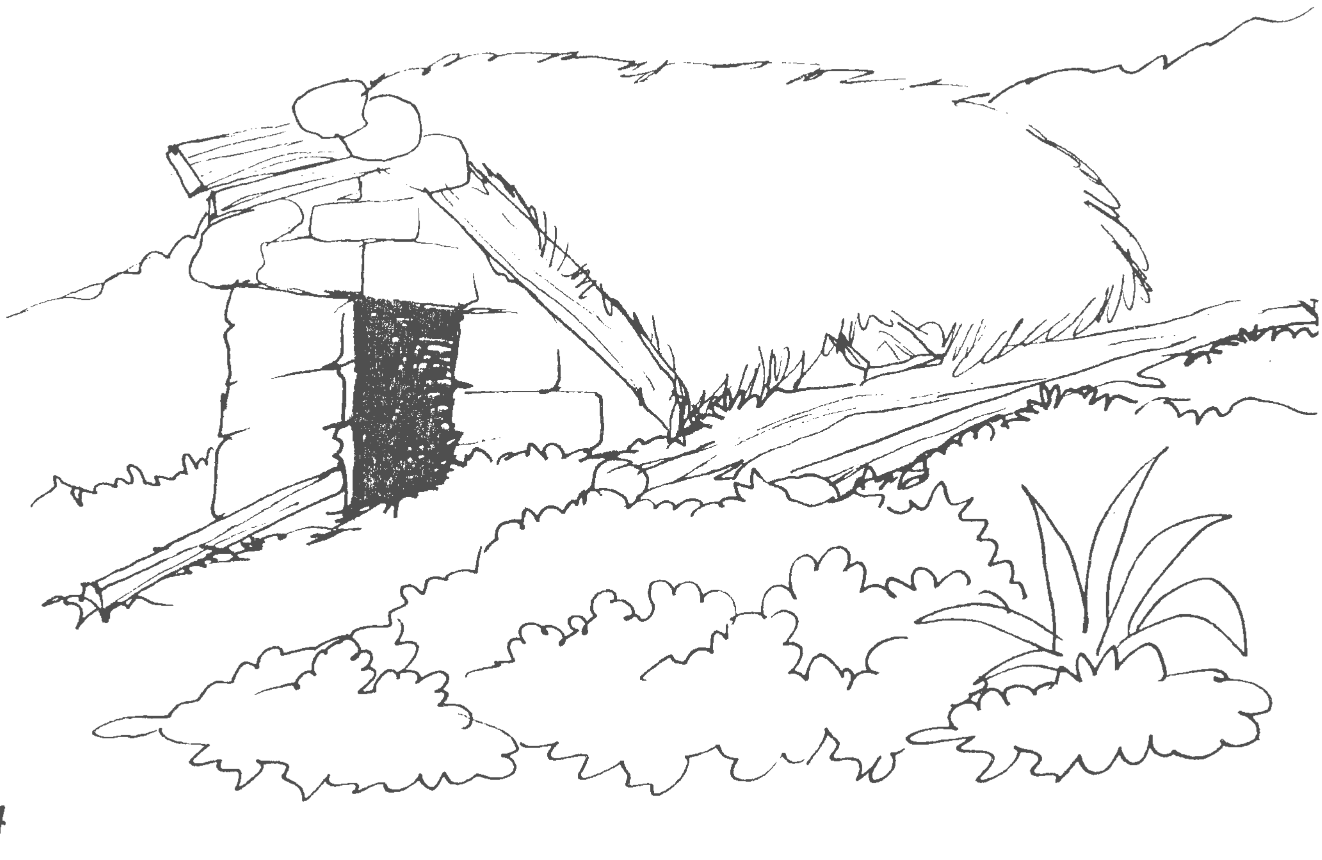
Atza'n tej tb'i ajchinb'el tej tok te'n chenaq' poq'lil b'e'x okte'n chinb'el, tzyetja' tkab' tq'aq'el b'e'x oktenx chinb'el we'n, atza'n tej tjapen q'aq' ti'j b'e'x jaw ẍch'in ex b'e'x ku'tz ti'j. Expin jun twutzx tu'n mix chinb'initl.

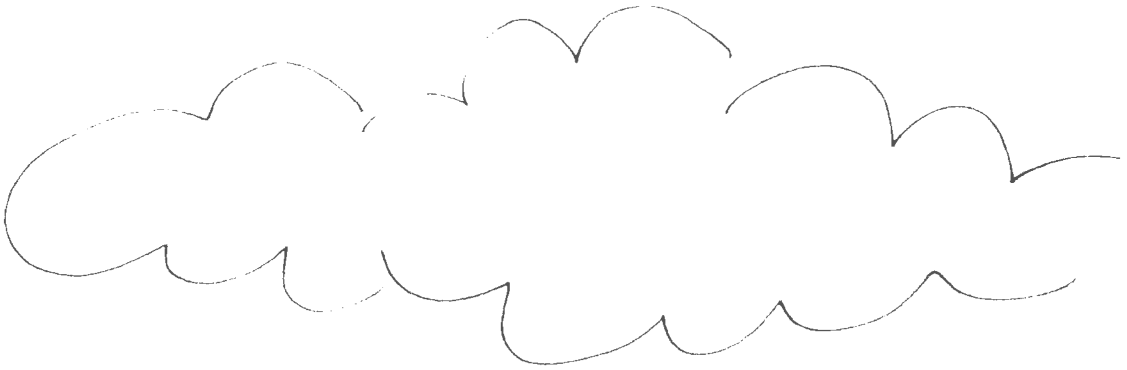
# AJTXUNEL

Ataq jun xjal Jwan tb'i, mikytzin ojtxix wen. Najlataq tqan a' jun xjal nimxle tnab'l tza'n ttentz tel tniky' ti'jo tab'jel txun. A kub' ximente ex tz ti'n te tab'jel tchuj. Atza'n te' tb'et q'ij ikytzin tu'n chq'al b'inchit tchuj atza'n tele tmaq'tax ab'j cheb'eku el xitj ex ox tzo'lanx wen.

Ok kyim ti'j te' tkub' yulj, atza'n te' txi' tzqij, manyor kujx, b'e'xtzin xi' jyol txqan ab'j tza'nku' tzaj ti'n te tnejel, exsin okx tkcho'ntz txqan q'aq' tjaq'. Atza'n te' tok tka'yin te' txi smoyex ab'j jelexle we, b'e'sin kub' tyupin q'aq' tjaq', atza'n te' tkub' chewx swakanx wen, exsin ok tqo'ntz a ti'j tu'n te polj.

Ox tzo'lax wen te' tkub' a' ti'j, atza'n nq'umle an xjaljo el tniky' ti'j tza'n tu'n tb'anta txun.



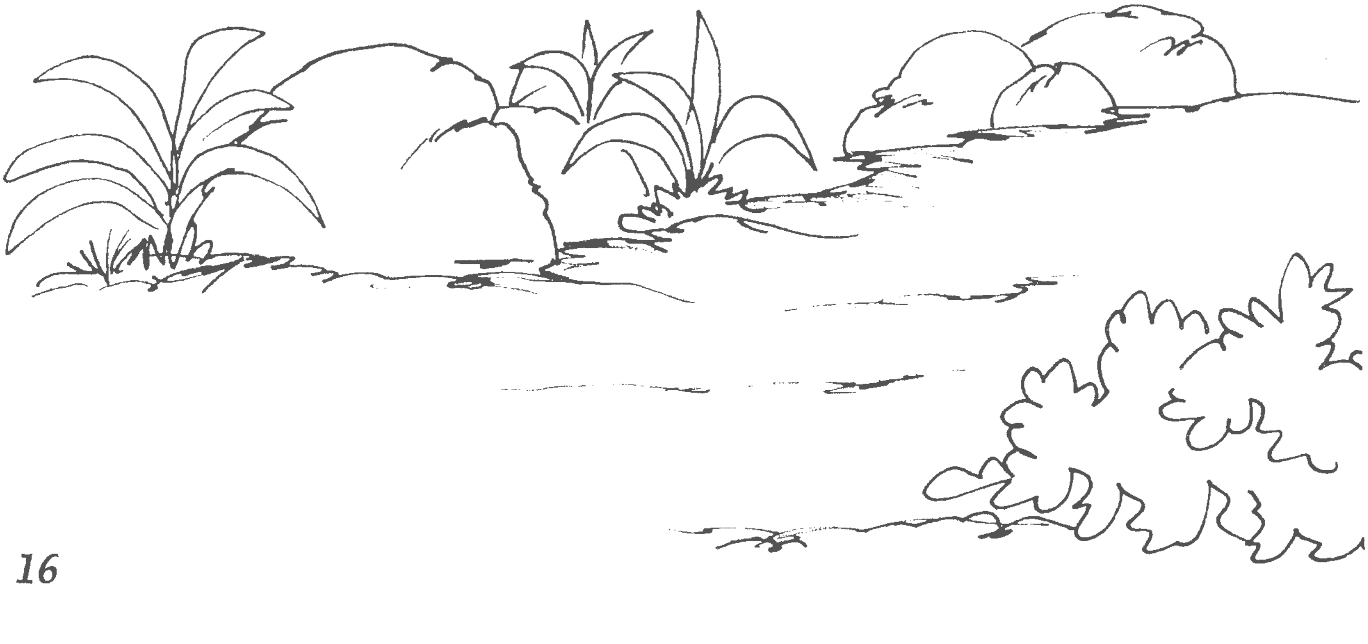


## YAJ

At jun tal ichin ojtxe, a yajx kywitz txjalil ex minku nimen. Nkub' tyiso'n tib' tu'n manyor yaj ex jaw aq'nanx kuj wen tu'ntzitla tq'inmex. Aj tpo'n txu'jel q'ol twa tuk'a tk'wa q'otj ex tky'e'x wa'ntaq a taja noqet tb'anal chib'j q'i'n te.

Atza'n te' tb'et q'ij te' tsikyta tu'n tknet tpwaq, mixja' jyetax cheb'eku el wen. Pon jun q'ij noqxle akux yolin tuk'a jun tij xjal exsin ok we'tz q'malte te' tij xjal tza'ntaq tchwinqel. Ok we tij xjal q'malte te tza'n ttxolil chwinqel ante' ichin b'e'x el wen ikyjo.

Ya' te' tsikyta tu'n tknet tpwaq, b'e'x tx'ixpet tchwinqel, ya toj juntl jte' q' b'e'x el wen tej ichin, ex cheb'e el txole toj twitz. Atza'n tel spiky'e tumel toj twitz, junpaqx tknet tpwaq, q'inex tej ichin te' tkyim, ax tq'inmel kyij.



## TMAN TNAM

Attaq jun ajkal te ojtxe te Twi'quqel. Pon jun q'ij jaw b'isin wen. Nb'isin taq te' tpon jun tal us toj tja kawb'el, b'e'x tzaj tq'oj ti'j us, ex nxi'kutl jyol jun tal kẍlab' te b'yolte us. Atza'n te' us ox lipenx tu'n tetz me mix tene tumel toj twitz tza'n tu'n tetza.

B'ant te us tyolan tu'n txob'il tu'n tkub' b'yet, exsin xi' tq'ma'n te ajkal tu'n ttzaj q'aq'an tk'u'j ti'j -chinttzaqpimexe chi' kyjalu'n, qa machin ex ttzajpina okchinmojela noq alkye jun q'ij chi' te ajkal. Noq jaw tze'n ajkal tu'n. Cheb'eku kub' tb'isin tu'n tex ttzaqpi'n, atza'n te' tex ttzaqpi'n, b'ex ok we' ximel. A'kxtaq lu' nximen te' tul txokal ti'j kyu'n txqantl ajkal te juntl tnam.

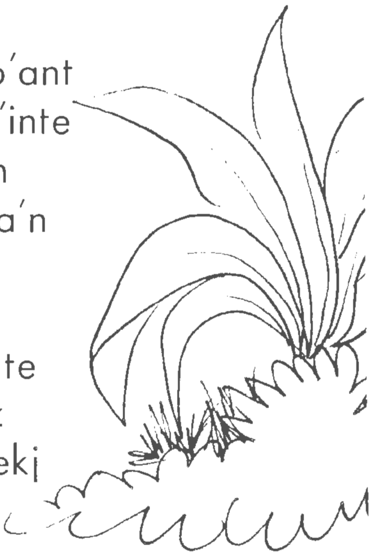
Atzinj te' tkanen, kux jatz tjyo'n tqan tb'echa kyxoljo jok'al tqan b'ech lu'n, ankye' te', ikytzin matzajqina jun tqan tb'echa, kuxsin jatz tjyo'na ja'len ankye' tetza. B'e'x jaw melja wen, akuna tz'el tniky' alkyexle, o'kx te' ttzaj putan jun tal us txulan toj tq'ob' ex nxi'ku lipen twi' tqan b'ech ayi ite'ku.

Cheb'eku kub' tb'isin ti'jo tzaj q'ma'n te tu'n us ex njawku ti'n tqan b'ech ja kub'e weya us, oxpitzin tiljx tze'jb'el ti'j kyu'n txqan, elpintetz tniky' alkye tqan tb'ech mikytzi'n noq a us ku yek'inte te.

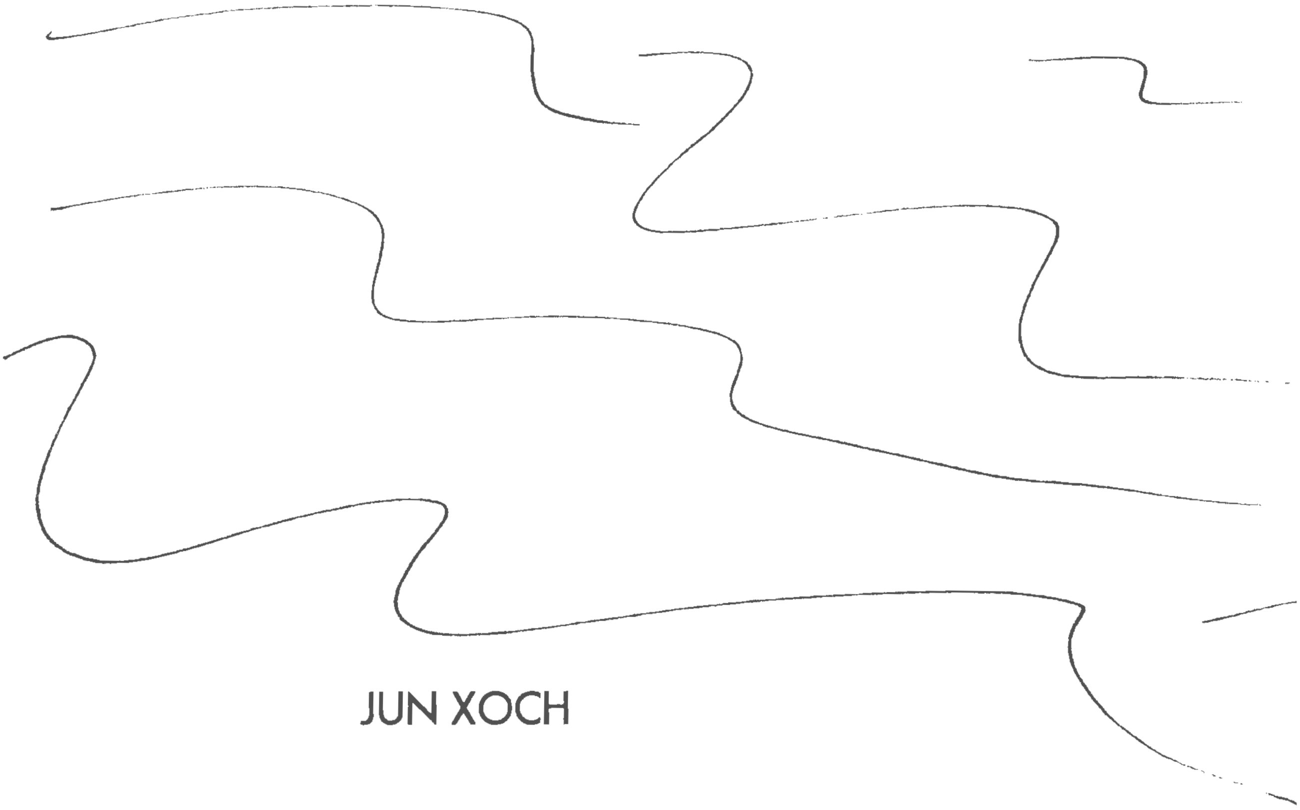
## XJAW EX K'WAL

Attaq jun k'wal ojtxi wen, attaq tk'atzja tyaya. Atza'n nq'umle ti'ja xjaw nqayintaq ta'ya mikyxi' tza'nku' ja'lan naqchaq ta'ya, qk'atz.

Atza'n nkyq'ma'n qchman, attaq jun k'wal ojtxi, xi' tka'yin nqayintaq ta'ya xjaw, tok jun misat twitz, b'e'xtzila ok tmansentz, antej misat b'e'x ku'tz lank'aj te. Ante k'waltz b'e'x xi' q'malte tu'n tb'ant te chib'j, atzinte' tb'ant tu'n mix tzaja q'o'ne ch'inte k'wal tchi' ti'j noq o'kxja b'aq etz xo'n te atza'n b'aq b'ex jaw tzk'o'n te k'wal ex b'e'x kux tawa'n b'aqtz.



Atza'n te' tb'et q'ij otaq jawil kywi', nojnax taqte ch'laj tu'n misat, ja' otaq kux tawana, b'e'x xitz q'malte te tyaya, atza'n kyul ilb'ej, b'e'x jaw yekj tq'ob' ti'j ex ayitzin misat b'e'x ib'ajel oq.

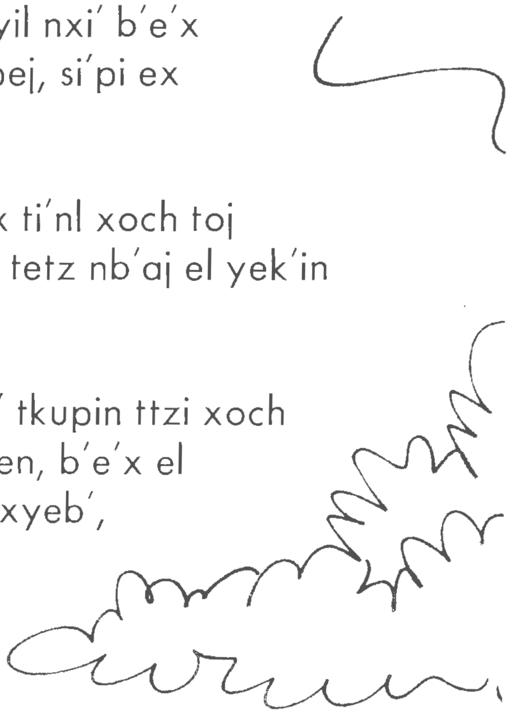


## JUN XOCH

At jun xoch ojtxe at tk'atz jun matij xaq toj najb'el te Twi'chlub', noqtzin a'lkyetz qa junch'in q'a'yil nxi' b'e'x yek'an ti'chaqku ttzi xoch ikyjo qa xyeb', spej, si'pi ex noq ti'chaqkul.

Qatzan ka majatzkyi'n q'a'yiltz majx nche'x ti'nl xoch toj tk'u'j witz ikyjo, metzan qa ila' q'a'yiltz, nti' tetz nb'aj el yek'in ikyjo.

Jun maj tjunaljo jun qya xi' q'a'yil, atza'n te' tkupin ttzi xoch b'aqliku txqan xyeb' tzunxix nchitz'iljanx wen, b'e'x el tanmi qya kyi'j xyeb', ex nchijawku tchmon xyeb', tb'anelx tej kyjaw tchmo'n xyeb', b'e'x ttzaj txqan kyq'iq', qit xi' toj xoch tu'n kyaq'iq'. Ikytzin b'ajo ti'j q'a'yil.

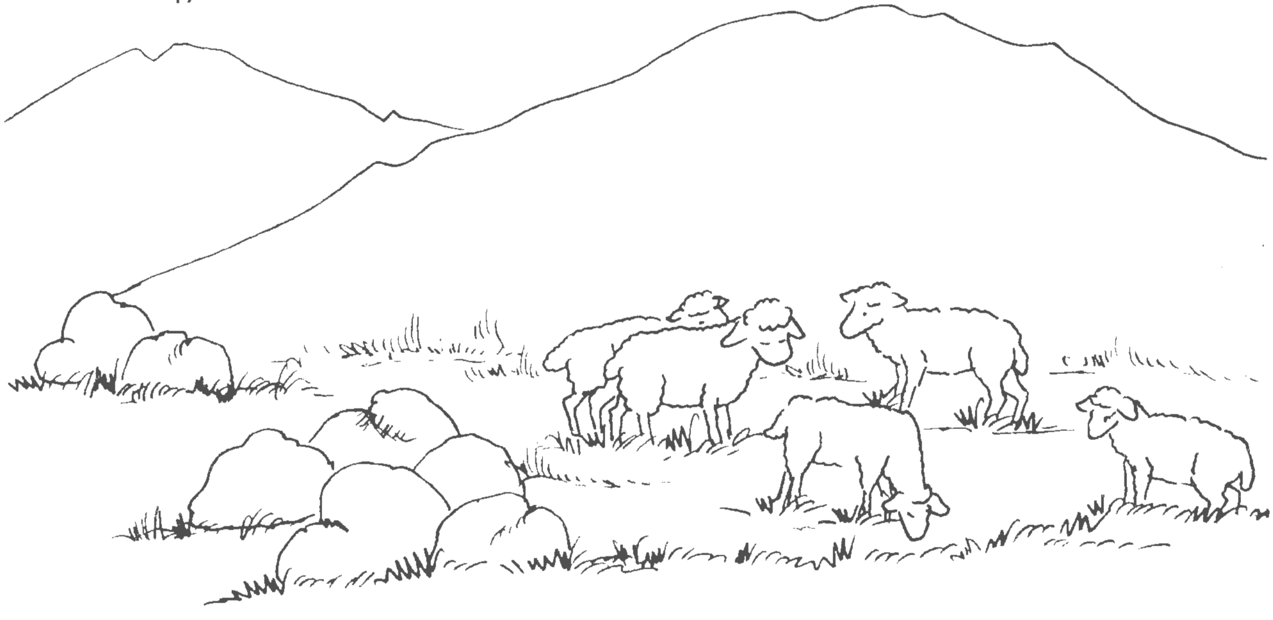


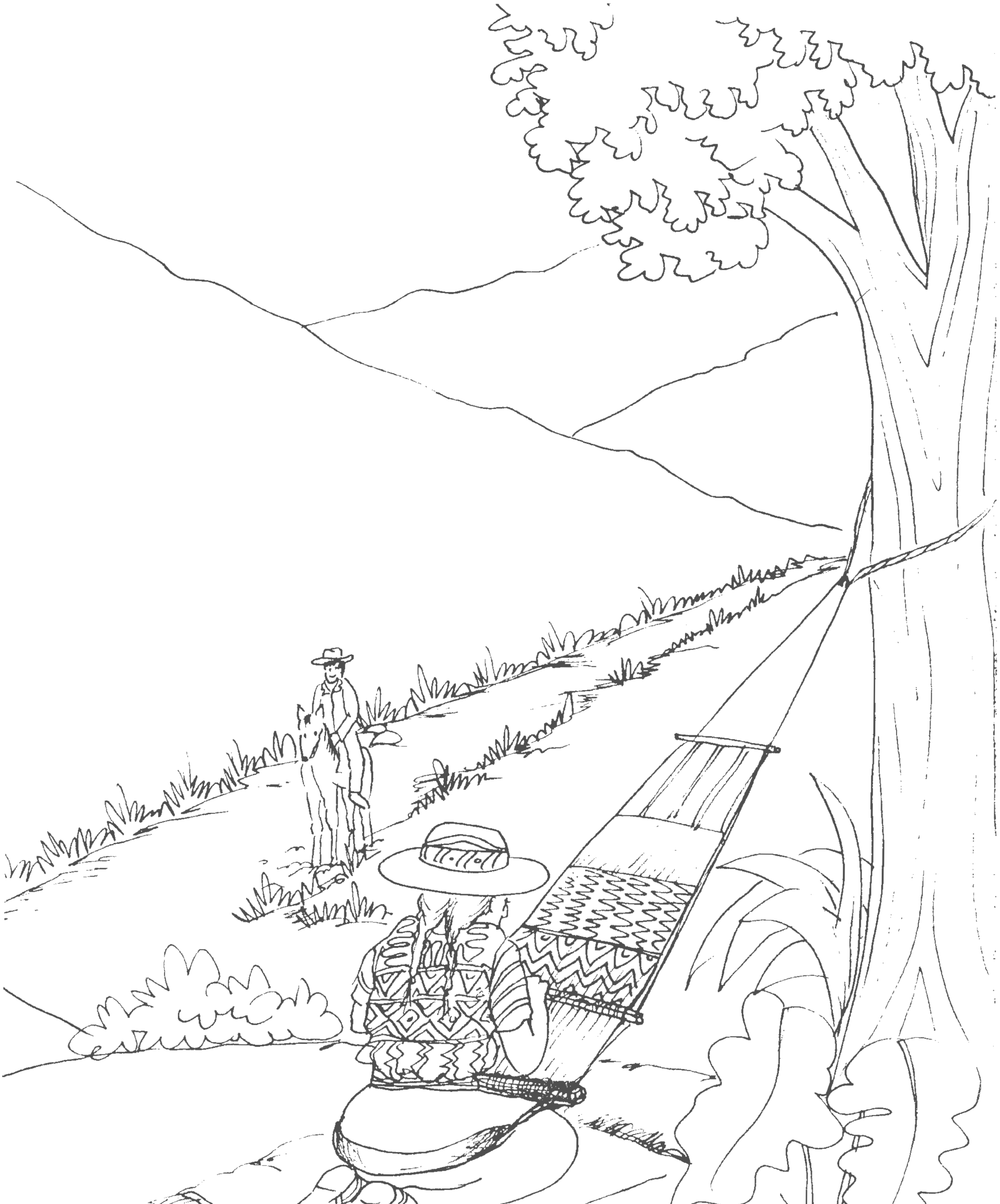
## CHMOL

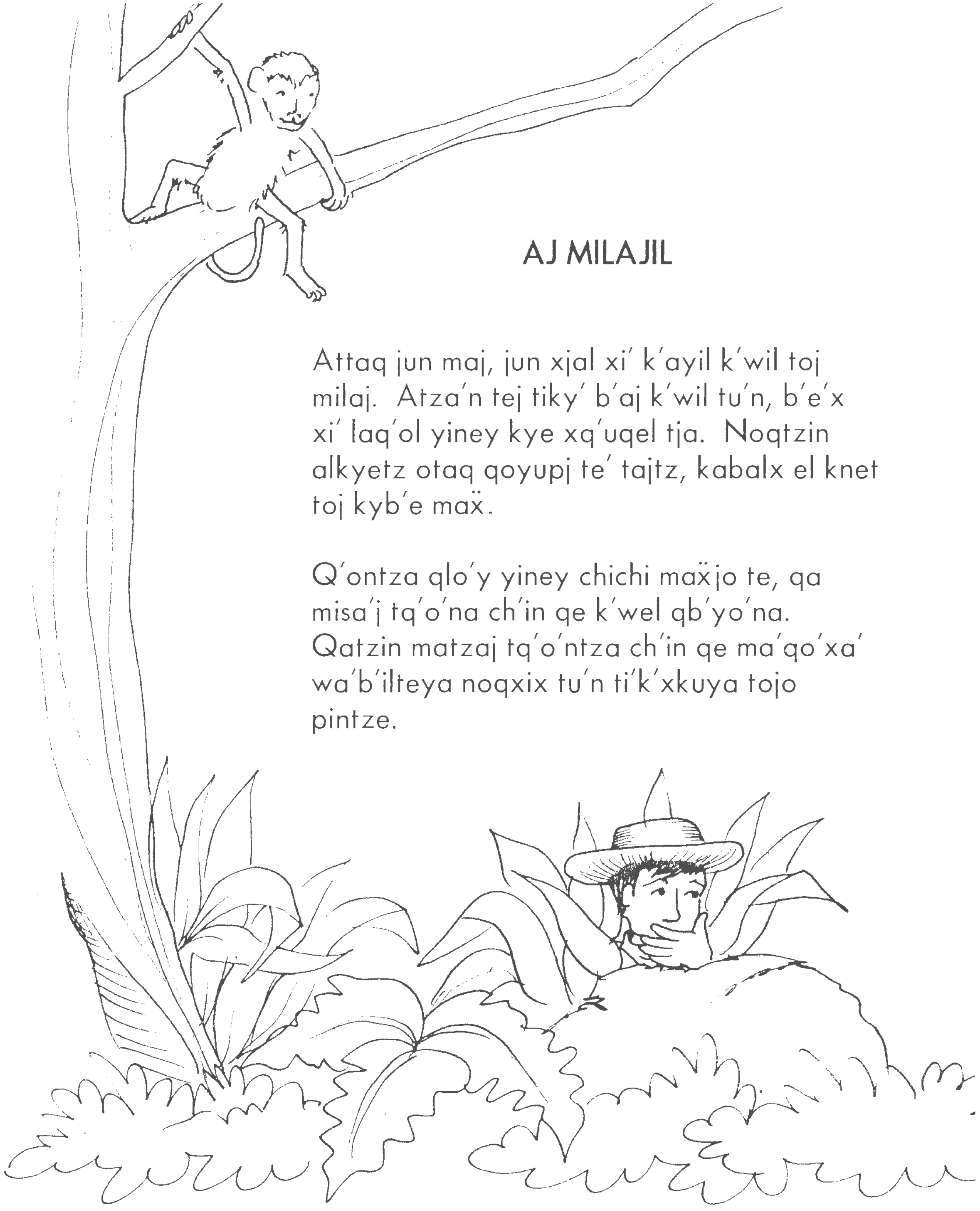
Attaq jun tal tij qya tb'anilx chmontaq iqb'el, pasj ex ptzob'l wab'j. Pon jun q'ij ojtxe attzila jun kẍtyan mo mos ikyjo tokxtaq tib'aj jun chej, antej tij qya nk'lentaqku te' tij txqan trit ex k'lo'ntaq tchemaj ti'j matx'itx'.

B'e'x el oq te' ttzaj kẍtyan tib'aj chej, ku'tz kẍtyan lolte chemj noc tichaqx b'aj tka'yi wen, atzante' tal qya noq ok joqe ti'j jun piky ex nka'yintz ti'j kẍtyan ti' nb'ajte tijo chemj, atza'n jun iqb'il tkub' tu'n qya b'e'x xi' telq'an kẍtyan.

Kub' tb'isin qya tb'anelxle te' nchemaja tza'n ttentz xi' telqa'n, chi' tal qya.





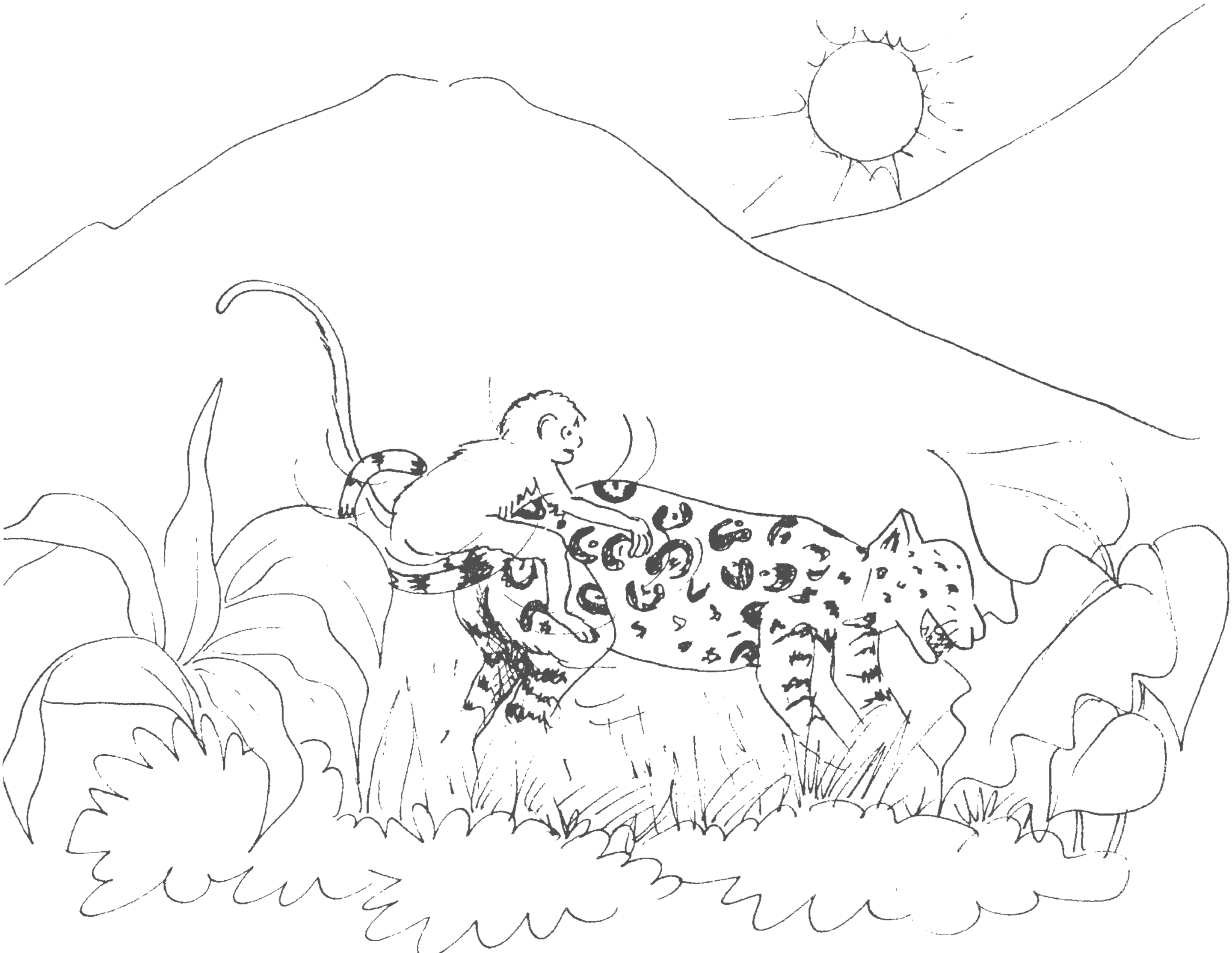


## AJ MILAJIL

Attaq jun maj, jun xjal xi' k'ayil k'wil toj milaj. Atza'n tej tiky' b'aj k'wil tu'n, b'e'x xi' laq'ol yiney kye xq'uqel tja. Noqtzin alkyetz otaq qoyupj te' tajtz, kabalx el knet toj kyb'e maẍ.

Q'ontza qlo'y yiney chichi maẍjo te, qa misa'j tq'o'na ch'in qe k'wel qb'yo'na. Qatzin matzaj tq'o'ntza ch'in qe ma'qo'xa' wa'b'ilteya noqxix tu'n ti'k'xkuya tojo pintze.

B'e'x xi' tq'ontz ch'in kye maẍ kylo' yiney, ayitzi'n maẍ b'ex ijaw tzeja ti'j yiney, b'ex itzaj ka'yil te' xjal tu'n tik'tz tojo pintze. Toj pintze kub'taq b'yo'n xjal kyu'n b'alen, ayitzin maẍ b'e'x ixi' b'yo'lte b'alen atza'n b'alen xi' tla'q'wen ti'b' tu'n txob'el tu'n tkyim. Atza'n el tka'nb'en kyi'j maẍ, ikytzin tzaqpije xjal toj tb'e b'alen, ikytzin b'a'jo ti'jo aj milajil.



## TZA'N TTEN XI NAJO T'IW

Jun xjal kub' tb'isin tza'n tu'n kynaja t'iw a txuk b'antaq chicho'n xjal ojtxa.

Nimxtaqjo xjal otaq b'aj kycho'n t'iw, tu'ntzintzjo ikyjo tokxtaq kyxob'iljo xjal kye txuk ikyjo. Exsin b'etjo xjaltz tjunalx, xi ti'n jun tkchil toj tb'olis, nb'ettaq te ttzaj jun t'iw ti'j. Noq te ttzyetku xjal tu'n t'iw b'ex xi b'ilq'in, me tu'n noq xi b'ilq'in mixa kyima; itz'xtaq toj tk'u'j txuk, cheb'etzila xi tq'ob' toj tb'olis tu'n tjatz tkchil, tej ttzyet tkchil el ttzitpin tk'uj t'iw, b'exs kyimt'iw ikyjo.

Anlte xjal b'e'x kyijte', ntzaqpaj jalin xi tkayin txqan tal t'iw ite'taq toj kyja ex b'ex ikub' b'yonkye. Ikytzin yupja kyyajiljo t'iw.

# GLOSARIO

**B'itz'kaj.** Aj tel oq jun ti'.

**Chlin.** Jun xjal mib'an b'in moqa mib'an tz'ok tniman ti' nxi' q'ma'n te.

**Chq'ajlaj.** Tb'i jun kojb'il te tnam Txolja.

**Ch'laj.** Atza'n kyja rit.

**Kyiky'lel.** Xjal nb'et kayilkye rit aj kyxi' wa'l.

**Na'n ch'in Qmam.** Atzi'n tu'n tul qmam Dios toj qk'u'j.

**Skwelb'il.** Ja jatumel nb'aja xnaq'tzb'il.

**Ta'ẍa.** Atza'n tata qman.

**Txolja.** Tb'i tnam Comitancillo.

**Xq'uqel.** Alkye jun o'kx taq'in kwentil noq ti'chaq.

**Ẍmo'l.** Tokx toj twi' ichin te q'ol xmuj te twitz.

**Ẍpel.** Jun wiq saqchb'il kye txin.